

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES**
<https://ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

2020-2021 MLCS: 602 B1 History of Translation
(Winter Term)

Note: Remote Delivery

Instructor: Dr. Anne Malena

Time: T&R 12:30-1:50
+ W 2-3 pm or mutually convenient time

Office: REMOTE

Place: REMOTE

E-mail: amalena@ualberta.ca

Office Hours: REMOTE

Personal Website: <https://sites.ualberta.ca/~amalena/>

by appointment

Course Website: eClass

Course Prerequisite: 6 credits in a language other than English at the 200-level or above or consent of department

It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate prerequisites for the course.

Technology requirements (minimum): computer and access to the internet

It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate technology for the course.

Experiential Learning Component

- this course has a significant experiential learning component (15% or more of the course grade)

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

- Yes No, not needed

Past or Representative Evaluative Course Material Available

- Exam registry – Students' Union
<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>
- See explanations below
- Document distributed in class
- Other (please specify)
- NA

Course Description, Objectives and Expected Learning Outcomes:

The course is designed to provide students with an overview of the history of translation and of contributions made by translators to intellectual and cultural history. The roles of the translator, and of translation, will be analyzed diachronically in order to gain some understanding of how translation has been practiced, perceived, applied and appropriated over the last five thousand years. Basic principles governing the various traditions and different types of translations (scientific, religious, literary, technical) will also be examined in a historical framework. Translation history is a fast-growing sub-discipline in the field of **Translation Studies and raises particular issues of method that will be studied during the regular seminars scheduled outside of the MLCS 400 class.** Students who took MLCS 400 at the undergraduate level will not be required to attend the undergraduate lectures but are welcome anytime.

At the end of the course students will know much about the history of translation throughout the world and will have gained an understanding in methods to document it.

Course Format: synchronous and asynchronous lectures, readings and assignments

Texts:

Delisle, Jean & Judith Woodsworth, *Translators Through History*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1995. (Hopefully digital at the bookstore)
Pym, Anthony, *Method in Translation History*, Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1998. (digital at the bookstore)

Additional Course Fees

Yes No

Important Dates: [See Academic Schedule in current Calendar](#)

First Day of Class: January 11, 2021

Add/Delete Date: January 22, 2021

50% Withdrawal Date: February 10, 2021

Winter Term Reading Week: February 16-19, 2021

Withdrawal Date: April 9, 2021

Last Day of Class: April 16, 2021

Components of Course Grade (see “Explanatory Notes”):

One Oral Presentation in MLCS 400 (date to be chosen first week): 15%

A Case Study (Due **February 25**): 20%

Abstract for Term Paper (Due **March 11**): 15%

Term Paper (20-25 pp.; publishable quality) (Due **April 16**): 50%

Explanatory Notes on Assignments:

Topics for assignments will be determined by students and confirmed through discussion with Dr. Malena who will meet individually with them for that purpose. The oral presentation in MLCS 400 will be on zoom, 20 minutes long, followed by questions and on a date that corresponds to the topics of that week. The case study may be related to the term paper and will be 5-6 pages long, explaining the historical situation, the agents and the translation issues. The abstract will be 300-400 words and follow models discussed in class and the term paper will be 20-30 pages, document how the student found the case study or another topic, developed a research plan to gather more information and conducted the research. The point is not about the results obtained but about the research experience itself.

Required Notes:

Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.

Student Responsibilities:***Academic Integrity:***

The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the [Code of Student Behaviour](#) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.

All students should consult [the Academic Integrity website](#). If you have any questions, ask your instructor.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students, faculty and staff are able to work and study in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

Sexual Violence Policy:

It is the policy of the University of Alberta that sexual violence committed by any member of the University community is prohibited and constitutes misconduct. Resources and more information can be found at <https://www.ualberta.ca/campus-life/sexual-violence>

Territorial Statement:

“The University of Alberta acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of the First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community.” (*from the beginning of the Calendar*).

Recording of Lectures:

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Deferral of term work is a privilege and not a right; there is no guarantee that a deferral will be granted. Misrepresentation of facts to gain a deferral is a serious breach of the Code of Student Behaviour.

In this course, full participation and attendance to the graduate meetings are assumed and not subject to a portion of the grade.

Policy for Late Assignments:

Students who consult in advance with an instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the discretion of the instructor, be granted an extension. Otherwise, all assignments should be handed in on the stated deadline. Unexcused late assignments will be penalized 5% per day of the mark received for the work.

Disclaimer:

Any typographical errors in this syllabus are subject to change and will be announced in class and posted on eClass. The date of the final examination is set by the Registrar and takes precedence over the final examination date reported in this syllabus.

Student Resources:

The best all-purpose website for student services is: <https://www.ualberta.ca/current-students>.

Accessibility Resources: (1 – 80 SUB)

The University of Alberta is committed to creating work and learning communities that inspire and enable all people to reach their full potential. Accessibility Resources promotes an accessible, inclusive, and universally designed environment. For general information to register for services visit the [Accessibility Resources](#) webpage.

The Academic Success Centre: (1-80 SUB)

[The Academic Success Centre](#) offers a variety of workshops on effective study and exam strategies. There are in-person and online sessions available for a modest fee.

The Centre for Writers: (1-42 Assiniboia Hall)

The [Centre for Writers](#) offers free one-on-one writing support to students, faculty, and staff. Students can request consultation for a writing project at any stage of development. Instructors can request class visits and presentations.

Health and Wellness Support: There are many health and community services available to current students. For more information visit the [Health and Wellness Support](#) webpage.

Office of the Student Ombuds:

The [Office of the Student Ombuds](#) offers confidential interviews, advice and support to students facing academic, discipline, interpersonal and financial difficulties.

Grading:

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

“MLCS Graduate Grading Scale”

A+	97-100	Excellent
A	93-96	Excellent
A-	90-92	Excellent
B+	87-89	Good
B	79-86	Good
B-	74-78	Satisfactory
C+	68-73	Satisfactory
C	63-67	Failure
C-	58-62	Failure
D+	54-57	Failure
D-	50-53	Failure
F	00-49	Failure

Copyright: Dr. Anne Malena, Faculty of Arts, University of Alberta 2020-2021